

ФУНКЦИОНАЛЬНО-СТИЛИСТИЧЕСКАЯ ОБУСЛОВЛЕННОСТЬ
АНГЛИЙСКОЙ ПУНКТУАЦИИ

© 2015

О.М. Адаева, кандидат филологических наук, доцент кафедры английского языка и методики преподавания иностранных языков*Поволжская государственная социально-гуманитарная академия, Самара (Россия)*

Аннотация. Статья посвящена вопросам, связанным с сегментацией потока речи, которая в английском языке осуществляется при помощи сложной и своеобразной семиологической системы - системы пунктуации. Таким образом, проведенное исследование вносит свой вклад в решение проблемы более общего характера, а именно – взаимодействие устной и письменной форм речи. Своеобразие английских знаков препинания заключается в том, что при их постановке, в первую очередь, учитывается декламационно-психологическое расчленение речи. Другими словами, использование знаков препинания в английском языке основано на семантико-стилистическом принципе. При этом пишущему предоставляется большая свобода для выражения дополнительных экспрессивно-эмоционально-оценочных обертонов высказывания посредством знаков препинания. Большой вклад в разработку теории и практики системы английской пунктуации внесли ученые школы Речеведения МГУ. Показано, в частности, что каждому знаку препинания соответствует особое просодическое выражение; выявлено наличие дихотомии – «знаки препинания вертикальной сегментации» и «знаки препинания горизонтальной стратификации». Данная классификация учитывает семантику, а также тип просодического оформления знаков препинания, принадлежащих к двум группам. Проведенные исследования свидетельствуют также о необходимости исследования пунктуационной системы в зависимости от ее реализации в конкретном функциональном стиле. В этой связи были изучены функции курсива, одного из наименее изученных знаков горизонтальной стратификации, в текстах двух основных стилей - научной литературы и художественной литературы. Установлено, что употребление курсива в данных текстах различаются. В тексте-сообщении функции знака не выходят за рамки семантического уровня реализации языковых единиц в языке и выражаются средствами синтаксической просодии или логической сверхсинтактики. В произведениях художественной литературы основным назначением курсива является его использование в качестве средства речевой характеристики героя; здесь использование курсива способствует выражению экспрессивно-эмоционально-оценочных коннотаций, что при устном воспроизведении текста отражается в тембральной просодии.

Ключевые слова: система английской пунктуации; семантико-стилистический принцип постановки знаков препинания; вертикальная сегментация и горизонтальная стратификация английской речи; курсив

В научных размышлениях последних лет особое место занимают исследования в области сегментации речевого потока, которая в английском языке осуществляется при помощи сложной и своеобразной семиологической системы - системы пунктуации. Сейчас можно уже считать установленным, что английская пунктуация, отражая на письме синтаксическую организацию текста, одновременно представляет пишущему большую свободу в плане выражения стилистических нюансов речи, чем, например, знаки препинания в русском языке. Иначе говоря, использование знаков препинания в английском языке основано на сложном взаимодействии синтаксического и семантико-стилистического аспектов. Данное обстоятельство позволяет писателям гибко использовать знаки препинания как средство для выражения дополнительных экспрессивно-эмоционально-оценочных обертонов высказывания.

Ключ к пониманию специфики английской пунктуации содержится в работах Л.В. Щербой, который все пунктуационные правила современных европейских народов делит на два типа: французский и немецкий [1]. Пунктуация «французского» типа отличается меньшей зависимостью от синтаксиса и стремится выражать смысловые нюансы»; в то время как «немецкий» тип характеризуется прямой зависимостью от синтаксиса. Английская пунктуация, относящаяся к «французскому» типу, отличается от русской тем, что она оказывается в гораздо большей степени приспособленной для выражения авторского содержания-намерения (*purport*) и следовательно, декламационно-психологического расчленения речи.

Долгое время английская пунктуация находилась как бы на периферии лингвистических исследований. Только в 80-х годах XX века отечественными языковедами были сделаны серьезные попытки рассмотреть систему английской пунктуации как лингвистическую проблему. Основываясь на теоретических положениях, которые были разработаны Л.В. Щербой [1], А.М. Пешковским [2],

А.И. Смирницким [3], О.С. Ахмановой [4], проблема английской пунктуации получила свое дальнейшее развитие в научных исследованиях О.В. Александровой (Долговой) [5; 6], Л.У. Арапиевой [7], Л.Л. Барановой [8] и др. [9]. В основу проведенного исследования положен тезис о том, что все знаки препинания читаются, и существует прочная связь каждого знака с соответствующей произносительной фигурой [2, с. 92]. Исследования, проведенные в области просодического выражения знаков препинания английской речи, показали, что каждому знаку препинания соответствует особое просодическое выражение [7]. Например, тире, которое употребляется на письме для введения и в текст заключающей части высказывания, или выражения незаконченности последнего, соответствуют в звучащей речи эмфатическая пауза в две единицы. Пунктуационный знак двоеточие просодически выражается при помощи паузы в две единицы и нисходящего тона, причем первый ударный слог после двоеточия читается с высоким тоном, а вся часть высказывания, стоящая после двоеточия читается в замедленном темпе. Точке с запятой на письме соответствует средний нисходящий тон нефинального завершения, пауза в две единицы; первый ударный слог после точки с запятой никогда не читается с высоким тоном, а обычно со средним или низким тоном. Такое просодическое оформление адекватно отражает семантику данного пунктуационного знака, служащего для разделения относительно независимых частей предложения.

Большим теоретическим вкладом в разработку этого вопроса стало выявление дихотомии – «знаки препинания вертикальной сегментации» и «знаки препинания горизонтальной стратификации», сделанное в диссертации Л.У. Арапиевой [7, с. 13-14]. Знаки препинания первой группы делят поток речи на синтаксически значимые единицы. К ним относятся такие знаки препинания, как точка, запятая, двоеточие, тире, точка с запятой, одиночное тире,

красная строка. Ко второй группе относятся двойные кавычки, одиночные кавычки, заглавная буква, курсив, разрядка, скобки, двойные тире. Все эти знаки препинания как бы «расслаивают» поток речи по горизонтали. Предлагаемая классификация учитывает и тип просодического оформления знаков препинания, принадлежащих к названным двум группам. Так, знаки препинания вертикальной сегментации объединяет то, что они, в основном, характеризуют изменение в движении тона и продолжительность прекращения фонации. Знаки горизонтальной стратификации объединяет то, что они просодически выделяют данную часть высказывания из основного потока речи не только при помощи изменений в движении тона и прекращения фонации, но также и посредством изменения громкости и темпа.

Знаки препинания вертикальной сегментации преимущественно направлены на выражение семантической стороны речи, в то время как знаки препинания горизонтальной стратификации в значительной степени связаны с выражением метасемиотических коннотаций. В этой связи напомним, что под метасемиотикой подразумевается «отрасль науки, изучающая такое использование знака, при котором содержание и выражение становится (в целом, совокупно) либо содержанием для нового (мета)выражения, либо выражением для нового (мета)содержания» [10]. Сказанное не означает, что семантические и метасемиотические функции знаков препинания поддаются четкому и однозначному разграничению; они связаны в той мере, в какой семантический уровень языка взаимодействует с метасемиотическим. Например, двойные запятые относятся к знакам горизонтальной стратификации, поскольку служат для выделения парентетического вхождения. В то же время проведенные исследования показывают, что «расслоение» речи при помощи двойных запятых часто оказывается метасемиотически нагруженным.

Интересно в этом плане исследование Д.П. Датиевой, посвященное вопросам парцелляции текста [11]. Проведенный ученым анализ обширного материала подтверждает вывод о том, что предложение является не только синтаксической единицей, но и синтаксико-стилистическим компонентом текста, обусловленный художественным замыслом автора. В работе показано, что удачное использование такого знака препинания вертикальной сегментации как красная строка обеспечивает особую эмоциональную насыщенность текста и создает дополнительные метасемиотические оттенки речи. Так, автор художественного произведения нередко выделяет отдельное предложение в абзац, создавая тем самым своеобразный эмоционально-эстетический центр отрезка речи.

Вопросы стилистического использования знаков английской пунктуации затрагиваются в работах М.В. Вербицкой [12] и З.М. Альжановой [13]. Предметом изучения ученых является просодия «вторичного» текста; сопоставляя различные функциональные стили, исследователи, в частности, делают важный вывод о том, что в научном тексте, как правило, все вторичные элементы сопровождаются знаками горизонтальной стратификации; в словесно-художественном творчестве просодическая дифференциация одного и того же текста осуществляется, главным образом, на семантико-стилистической основе.

Значение этого вывода определяется тем, что он свидетельствует о необходимости исследования пунктуационной системы на функционально-стилистической основе, т.е. в зависимости от ее реализации в конкретном функциональном стиле. Наиболее продуктивным подходом к выделению функциональных стилей нам представляется теория В.В. Виноградова, основанная на важнейших функциях

языка - сообщении и воздействии [14]. Соответственно основным противопоставлением функциональной стилистики считается оппозиция «стиль художественной литературы» — «стиль научной литературы».

Среди работ, посвященных исследованию пунктуации в разных функциональных стилях речи, можно выделить диссертацию М.Ю. Прохоровой, в которой, в частности, затрагивается вопрос о роли пунктуационного оформления в реализации аллюзивных фигур речи в текстах английской художественной литературы [15]. Интересны и наблюдения, сделанные В.К. Тыналиевой в связи с изучением просодии потенциальных слов [16]. В.К. Тыналиева показала, что степень просодической выделенности потенциального слова зависит от его принадлежности к функциональному стилю, и приводит многочисленные примеры пунктуационного оформления потенциальных слов при помощи знаков горизонтальной стратификации.

Несмотря на большой теоретический и практический вклад, который внесли ученые лингвистической школы МГУ в разработку проблемы английской пунктуации, область горизонтальной стратификации английской речи вряд ли можно считать до конца изученной. Нам до сих пор мало известно о функционально-стилистических характеристиках некоторых знаков данной подсистемы. Более того, до недавнего времени, например, такой знак, как курсив, вообще не включали в пунктуационную систему английского языка. Между тем, проведенные нами исследования показывают, что курсив является полноправным пунктуационным знаком, который обладает двоякой сущностью – ему соответствует вполне определенное семантическое содержание и просодико-пунктуационное выражение. Кроме того, использование курсива в английских текстах определяется функционально-стилистической принадлежностью текста. В текстах научной литературы употребление курсива направлено на более эффективную передачу информации, т.е. выполняет функцию сообщения. В результате анализа научно-филологических текстов нами было установлено, что пунктуационное оформление курсивом получают: 1) терминологические единицы, 2) иллюстративный материал; 3) элементы иноязычной лексики, 4) названия научных, художественных, литературных, музыкальных и других произведений, 5) служебные слова, чаще всего с целью выражения логического противопоставления, 6) ксенонимы, то есть языковые единицы, функционально направленные на обозначение внешних/иноязычных культур [17, с. 15, 20]. Приведем несколько примеров, иллюстрирующих сказанное:

1. This transmission of vibration from one body to another is known as *resonance* and the body to which the vibrations are transmitted is called a *resonator* [18, p.83].

2. Differences in pronunciation also allow us to distinguish longer forms such as *grey tape* from *great ape*; or *my tight shoes* from *might I choose* [18, p.15].

3. There is even a literary theory that a writer's choice of words is limited by his context to one, *le mot juste*, or the exact word [18, p.134].

4. Had he lived he would himself have produced a new edition of Fowler's *Modern English Usage* (1965) [19, p.7].

5. However, ... it would be perfectly obvious that when you said *see* it was *you* saying it – it would have your individual voice quality – and when *I* said it it would have mine [18, p.103].

Эти случаи употребления курсива в основном не выходят за рамки семантического уровня реализации языковых единиц в языке и выражаются средствами синтаксической просодии или логической сверхсинтактики.

В произведениях художественной литературы основным назначением курсива является его использование в качестве средства речевой характеристики героя (причем все перечисленные

функции, характерные для научного текста, сохраняются). В целом, использование курсива в данном функциональном стиле направлено на реализацию функции эстетического воздействия и способствует выражению экспрессивно-эмоционально-оценочных коннотаций, что при устном воспроизведении текста отражается в тембральной просодии. Своеобразие использования этого знака в большой степени зависит от манеры письма писателя и художественного замысла. Наиболее часто встречается выделение курсивом отдельных слов и выражений, но встречаются и случаи выделения курсивом отдельных слогов, предложений и даже целых абзацев. Приведем несколько примеров того, как использование курсива помогает автору отразить на письме реальное звучание речи героев:

1. But, darling, you don't think he's my love, do you? [20, p. 144].

2. I *beg* your pardon [21, p. 38].

3. 'Don't *be* natural', he told his company. 'The stage isn't the place for that. The stage is make – believe. But *seem* natural [20, p. 24].

4. "He told him *everything*. Muriel. My word of honour. Dr. Sivetski said Seymour may *completely* lose contr – " [21, c. 29 -30].

5. "Here comes a *wave*," Sybil said nervously [21, c. 37].

В примерах 1 и 2 оформление слов курсивом необходимо потому, что просодическое выделение этих слов на письме не может быть выражено синтаксическими или морфологическими средствами. В примере 3 курсив маркирует слова, находящиеся в отношении логического противопоставления. Просодико-пунктуационное оформление слогов в речи персонажа в следующем примере позволяет нам как бы услышать ее взволнованную речь. В последнем предложении выделяется слово, получающее в контексте адгерентную коннотацию.

Кавычки как средство горизонтальной стратификации относительно легко поддаются лингвостилистическому исследованию. Однако, такие часто употребляемые знаки как, например, заглавная буква или капитализации, остаются все еще неисследованными. Необходимо выяснить, в какой степени оказываются эти знаки метасемиотически нагруженными в разных функциональных стилях речи. Нам до сих пор очень мало известно о том, являются ли эти знаки взаимозаменяемыми или же существуют однозначные семиологические отношения между семантикой каждого знака и его выражением. Предоставляется интересным определить, в какой мере использование этих пунктуационных средств связано с полиграфическими требованиями. Актуальность всех этих вопросов подтверждается при сопоставлении английских текстов с их переводами на русский язык, показывающими, что в основе горизонтальной стратификации английской и русской речи лежат разные принципы, которые необходимо учитывать в переводческой деятельности и в практике преподавания английского языка как иностранного.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ:

1. Щерба Л.В. Пунктуация // Литературная энциклопедия. М.: Советская энциклопедия, 1935. Т. 9. С. 366-370.

2. Пешковский А.М. Роль выразительного чтения в обучении знакам препинания // Избр. труды. М. : Учпедгиз, 1959. 250 с.

3. Смирницкий А.И. Объективность существования языка: Материалы к курсам языкознания. М. : Изд-во МГУ, 1954. С.12-33.

4. Akhmanova Olga, Rolandas F. Idzelis. Linguistics and Semiotics. Moscow : Moscow University Press, 1979. 109 p.

5. Александрова О.В. Проблема экспрессивного

синтаксиса. М. : Высшая школа, 1984. 211 с.

6. Долгова (Александрова) О.В. Семиотика неплывной речи. М. : Высшая школа, 1978. 264 с.

7. Арапиева Л.У. Теория и практика системы знаков препинания в современном английском языке: Автореф. дисс. ... канд. филол. наук. М. : Изд-во МГУ, 1985. 23 с.

8. Баранова Л.Л. Онтология английской письменной речи. 2-е изд., доп. и перераб. М. : Изд-во ПСТГУ, 2009. 310 с.

9. См. работы: Руденко Д.У. Прагмалингвистика чтения научной прозы в свете соотношения просодии и пунктуации: Автореф. дисс. ... канд. филол. наук. М., 1985. 21 с.; Михайловская Е. В. Прагмалингвистические проблемы английской пунктуации (на материале двоеточия): Автореф. дисс. ... канд. филол. наук. М., 2001. 27 с.; Павлова С.Н. О чтении знаков препинания (на материале английского языка) // Лингвистические основы обучения иностранному языку как специальности / Под ред. С.Г. Тер-Минасовой. М. : Изд-во Моск. гос. ун-та, 1988. С. 156 – 161.

10. Ахманова О.С. Словарь лингвистических терминов. - Изд. 5-е. М. : Либроком : URSS, 2010. 569 с.

11. Датиева Д.П. Синтактико-стилистическое членение текстов художественной литературы: Автореф. дисс. ... канд. филол. наук. М. : Изд-во МГУ, 1987. 19 с.

12. Вербицкая М.В. Теория вторичных текстов. М. : Изд-во Моск. ун-та, 2000. 220 с.

13. Альжанова З.М. Просодия «вторичного» текста: Автореф. дисс. ... канд. филол. наук. М.: Изд-во МГУ, 1985. 24 с.

14. Виноградов В.В. Стилистика. Теория поэтической речи. Поэтика. М. : Изд-во АН СССР, 1963. 255 с.

15. Прохорова М.Ю. Филологический вертикальный контекст в прагмалингвистическом освещении: Автореф. дисс. ... канд. филол. наук. М. : Изд-во МГУ, 1989. 16 с.

16. Тыналиева В.К. Просодия потенциальных слов: Автореф. дисс. ... канд. филол. наук. М. : Изд-во МГУ, 1985. 22 с.

17. Кабакчи В.В. Основы англоязычной межкультурной коммуникации: Учебное пособие. СПб.: Изд-во РГПУ им. А.И. Герцена, 1998. 232 с.

18. O'Connor J.D. Phonetics. Harmondsworth, Middlesex, England : Penguin Books Ltd, 1977. 320 p.

19. Sir Ernest Cowers. The Complete Plain Words. London : Penguin Books, 1983. 238 p.

20. Maugham, W. S. Theatre. New York : Vintage, March 13, 2001. 304 p.

21. Salinger J.D. Nine Stories. Franny and Zooey. Raise High the Roof Beam, Carpenters. М. : Progress Publishers, 1982. 438 p.

ENGLISH PUNCTUATION MARKS IN THE TEXTS BELONGING TO DIFFERENT FUNCTIONAL STYLES

© 2015

O.M. Adaeva, candidate of philological sciences, associate professor of the chair of the English language and methods of foreign languages teaching
Samara State Academy of Social Sciences and Humanities, Samara (Russia)

Abstract. The article deals with the problems connected with segmentation of the flow of speech. English speech is divided into segments with the help of the complex and specific semiological system – the system of punctuation. Thus, the research conducted contributes into the solution of a more general problem – the dialectal unity of the oral and written forms of English. The peculiar feature of English punctuation marks is that, in contrast with Russian, this system is based on the declamatory-psychological principle. It reflects the semantic and stylistic content of the utterance, rather than its grammatical structure. The way an author uses punctuation marks depends mainly on his/her intention. In other words, English punctuation marks are put semantically-stylistically. The input of the researchers of Speechology linguistic school (Moscow State University) into the theory and practice of English punctuation system can hardly be overestimated. It is stated, in particular, that each punctuation mark corresponds to a certain complex of prosodic features. According to their function and prosody, they are divided into the marks for vertical segmentation of speech and the marks for horizontal stratification of speech. English punctuation marks should evidently be studied through the prism of functional stylistics. In this respect, the italics functions have been defined in the texts belonging to two main functional styles. The italics have been proved to function differently in scientific texts and those of fiction. In the former the punctuation mark is used in accordance with the semantic level of realization of language units which demands the use of syntactic or logical suprasyntactic prosody features. In belle-letter style the italics help, mainly, to create the character speech portrait; to achieve that the italicized units are brought out in speech by means of timbre suprasyntactics.

Keywords: English punctuation system; English punctuation marks as put semantically-stylistically; vertical segmentation and horizontal stratification of English speech; italics.

УДК 372.8

НАУЧНО-МЕТОДИЧЕСКИЕ ОСНОВЫ ПОДГОТОВКИ УЧАЩИХСЯ СТАРШИХ КЛАССОВ К НАПИСАНИЮ ИТОГОВОГО СОЧИНЕНИЯ

© 2015

Л.В. Артешина, старший научный сотрудник, кандидат педагогических наук, доцент кафедры русского языка, культуры речи и методики их преподавания
Поволжская государственная социально-гуманитарная академия, Самара (Россия)

Аннотация. Для того чтобы построить систему обучения сочинениям в старших классах, учитель должен опираться на научно-методические основы в работе над связной речью учащихся: принципы и условия формирования навыков письменной речи, необходимые речевые и коммуникативные умения учащихся. Необходимо знать требования к сочинению и наиболее частотные ошибки в сочинениях учащихся. Знание научно-методологических основ в работе по развитию связной речи учащихся поможет учителям преодолеть трудности в формировании коммуникативной компетенции и способствовать функциональной грамотности выпускника. Программы по русскому языку является работа по развитию речи, в ходе которой формируется коммуникативная компетенция учащихся. Развивать связную речь учащихся - это научить их воспринимать и создавать коммуникативно-ориентированные тексты. Именно на основании основных признаков текста, жанров текстов и их композиционной формы, функционально-стилевых типов формируются коммуникативные универсальные учебные действия учащихся. Важное место в этой работе занимает сочинение, так как в процессе его создания ученик получает возможность раскрыть свой внутренний мир, сформировать собственное мировосприятие и обозначить круг интересующих его проблем, развить свое абстрактное мышление. Профессиональная подготовка к сочинению знакомит с культурно-историческим опытом человечества, раскрывает духовное богатство русской культуры, способствует социализации личности. Работа над текстами, созданными великими классиками, а затем и собственными, формирует филологическую компетентность. Важное место в работе по развитию речи занимает подготовка к написанию сочинений. Это особый вид работы по развитию речи, в основе которого лежит создание учащимся самостоятельного текста на заданную или свободную тему.

Ключевые слова: коммуникативно-деятельностный подход; сочинение; методические принципы.

В 2015 году в школу вернулось итоговое школьное сочинение. Выпускники 11-х классов в начале этого учебного года получили ряд направлений тематики, по которым им предстояло написать аттестационную работу. Перед большинством учителей встала острая необходимость обратиться к научно-методическим предпосылкам подготовки учащихся к написанию итогового сочинения.

Согласно ФГОС по русскому языку одной из основных целей изучения русского языка является формирование коммуникативной компетенции, под которой понимается «овладение видами речевой деятельности и основами культуры устной и письменной речи». Не случайно в основу современного обучения языку положен коммуникативно-деятельностный подход,

который формирует «функциональную грамотность выпускника школы», проявляющуюся в способности учащихся адаптироваться в окружающем мире. Показателями функциональной грамотности служат коммуникативные универсальные учебные действия, формируемые на уроках русского языка: владеть всеми видами речевой деятельности; точно, правильно, логично и выразительно излагать свою точку зрения на поставленную проблему. Поэтому одной из сквозных содержательных линий современной Программы по русскому языку является работа по развитию речи, в ходе которой формируется коммуникативная компетенция учащихся. Развивать связную речь учащихся – это научить их воспринимать и создавать коммуникативно-ориентированные тексты. Именно на